

повышать' (вместо *augmenter*). При «офранцузивании» имен существительных им присваивается не имеющая в английском языке места категория грамматического рода: *la life* 'жизнь' (вместо *la vie*), *un night-club* 'ночной клуб' (вместо *une boîte de nuit*), *une start-up* 'молодое инновационное предприятие' (вместо *une jeune pousse*).

Таким образом, исходя из вышесказанного, очевидно, что в современном французском языке при образовании неологизмов используются как универсальные, или характерные для большинства аналитических языков (аффиксация, словосложение и аббревиация), так и специфичные для исследуемого языка (офранцузивание англицизмов) модели.

**Е. А. Кучугурная, Е. Мельникова**

### СПЕЦИФИКА ПОЗДРАВЛЕНИЙ И ПОЖЕЛАНИЙ В РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В настоящее время в лингвистике наблюдается повышенный интерес к изучению экспрессивности речи. Это обусловлено как отсутствием полного комплексного описания экспрессивных речевых актов, так и их особой социальной значимостью в процессе межличностной коммуникации. «Доброжелательный» экспрессивный речевой акт пожелания играет важную роль в социальном взаимодействии и повседневном речевом общении и активно изучается в лингвистике. Было установлено, что пожелания обладают рядом особенностей, в том числе и национально-культурных, которые наиболее ярко проявляются в сопоставительных исследованиях. Отметим, что рассматриваемый речевой акт, как правило, анализируется в тесной связи с другими речевыми действиями: приветствия, прощания, благодарности и т.п. В нашем исследовании, вслед за О. А. Ярцевой, Б. Ю. Норманом, А. Носрати и другими лингвистами, мы анализируем пожелание в тесной связи с речевым актом поздравления. В качестве объекта исследования нами были избраны поздравления и пожелания с *Днем рождения* как наиболее распространенные в современной коммуникации. Всего было отобрано и проанализировано 40 текстов поздравлений и пожеланий.

При анализе поздравлений и пожеланий одним из основных является вопрос о том, что же разные люди желают, поздравляя друг друга с различными праздниками. Среди лексических единиц (дезидератов) во всех пожеланиях как на русском, так и испанском языке доминируют существительные. Как показали результаты исследования, наиболее частотными существительными-дезидератами в русском языке являются *любовь* (10 %), *счастье* (9,4 %), *исполнение (желаний)* (8,2 %), *здоровье* (7,1 %), *удача* и *радость* (5,9 %), несколько уступают по частотности *настроение* (4,7 %) и *улыбки* (4,1 %). Как можно заметить, *радость*, *настроение* и *улыбки* незначительно отличаются по частотности, что объясняется близостью их семантики. В испаноязычных же пожеланиях доминируют такие существи-

тельные-дезидераты, как *felicidad* (26,3 %), *amor* (21 %), *salud* (15,8 %), *alegría* (10,5 %), реже встречаются *paz*, *regalos* и *diversión* (5,3 %). Можно заметить, что процент употребления «ядерных» дезидератов в испанском языке существенно превышает частотность их употребления в русском. Данный факт обусловлен тем, что в русском языке количество используемых дезидератов значительно выше, чем в испанском.

Что касается сочетаемостных характеристик дезидератов, то в русскоязычных пожеланиях гораздо чаще, чем в испаноязычных, встречаются сочетания существительного с прилагательным. Так, например, часто желают *огромного, безмерного счастья; крепкого здоровья; бесконечной, настоящей, сумасшедшей любви; блистательной удачи; замечательного, хорошего, отличного настроения; искренних, верных, надежных, хороших, преданных друзей; позитивных, хороших, ярких, положительных, взрывных эмоций; головокружительного успеха; ярких, незабываемых, прекрасных впечатлений; финансового благополучия* и т.п.: *Поздравляю с Днем рождения! Желаю тебе **хорошего настроения, огромного счастья, бесконечной любви, достатка в семье, карьерного роста, хороших друзей** и, конечно же, здоровья тебе и всем, кто тебе дорог.*

Отметим, что и в русском, и в испанском языках в пожеланиях довольно часто используется прием генерализации (*всего хорошего/наилучшего, todo lo mejor*): *Поздравляю с Днем рождения! Желаю **всего самого наилучшего, наипрекраснейшего**, чтобы всё в жизни складывалось легко, удачно и невероятно красиво; *Feliz cumpleaños! Te deseo **lo mejor.****

Как было отмечено выше, в нашей работе речевой акт пожелания рассматривается в тесной связи с речевым актом поздравления. Поздравление обычно предшествует пожеланию. При реализации речевого акта поздравления в обоих исследуемых языках используется ряд сходных клишированных речевых формул: *¡Felicidades!*; *¡Felicidades en tu cumpleaños!*; *¡Feliz cumpleaños!*; *С Днем рождения!*; *Поздравляю с Днем рождения!*; *Прими мои поздравления с Днем рождения!* и т.п. При этом для русских поздравлений, в отличие от испанских, характерно наличие в структуре речевого акта перформативного глагола *поздравляю*, а также императива *прими мои поздравления*.

Что касается синтаксических особенностей речевого акта пожелания, то и в русском, и в испанском языках одними из наиболее частотных (63 % в испанском и 40,4 % в русском) являются такие синтаксические конструкции, как *que + sujeto + predicado (verbo en subjuntivo) – пусть + (подлежащее) + глагол-сказуемое* (позиция существительного и глагола в конструкциях не является фиксированной, возможно также наличие других элементов): *¡Feliz Cumpleaños! **Que todos tus sueños se hagan realidad y la felicidad esté contigo siempre;*** *¡Felicidades! **Que Dios te bendiga y llene tus días de felicidad;*** ***Пусть в семье тебя любят и ценят, пусть в работе будет востребованность и полная самореализация, пусть в сердце живет счастье и радость.*** Отметим, что рассмотренная выше конструкция доми-

нирует в испаноязычных пожеланиях (63 %). Конструкции же с перформативными глаголами *deseo* / *желаю, чтобы / хочу пожелать, чтобы*, наиболее частотные в русскоязычных пожеланиях, в испанском языке являются наименее употребительными (42,6 % и 14,8 % соответственно).

Специфическими для испанских пожеланий являются конструкции *Que cumplas muchos más* и *Que Dios te bendiga*. Несмотря на то, что эквивалент второй из названных конструкций используется в русских пожеланиях, частотность его употребления значительно ниже, что можно объяснить бóльшей религиозностью испанцев. Отличительной же особенностью пожеланий на русском языке является неоднократный повтор конструкций с частицей *пусть* в рамках одного пожелания.

Таким образом, речевые акты поздравления и пожелания в русской и испанской лингвокультурах обладают рядом характерных особенностей, проявляющихся в количестве используемых существительных-дезидератов, частотности их употребления и сочетаемости с прилагательными, а также в использовании тех или иных синтаксических конструкций.

## И. Г. Лебедева

### ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ФРАНЦУЗСКИХ СОГЛАСНЫХ БЕЛОРУСАМИ

Французский и белорусский языки, являясь неблизкородственными, обнаруживают значительные различия в своих артикуляционно-перцептивных базах. Французские звуки характеризуются напряженностью, наличием раннего отступа и переднеязычностью. В консонантной системе напряженный характер артикуляции обуславливает неизменность качества звука на протяжении всей фонации, отсутствие аффрикат, энергичную реализацию щелевых и стремительное протекание смычки у смычных. Ранний отступ является причиной отсутствия оглушения согласных на абсолютном конце акцентной единицы. Мускульное напряжение нарастает к концу акцентной единицы, в результате чего финальные согласные, будучи сильноконечными, окрашиваются призвуком [œ] либо образуют сцепления со словом, начинающимся с гласного. Переднеязычный характер артикуляции проявляется в том, что 17 из 20 согласных артикулируются в передней части рта.

Белорусскую фонемическую систему отличает ненапряженный, характер артикуляций, наличие позднего отступа и преобладание средне-заднеязычных реализаций. Общая ненапряженность органов речи во время звукообразования обуславливает изменения качества звука во время фонации, наличие аффрикат, специфического [i]-образного глайда, возникающего при переходе от мягкого согласного к последующему гласному, вялое протекание смычки при реализации смычных, сильную фрикацию щелевых, ш-образную окраску белорусских переднеязычных [s] и [z]. Поздний отступ является причиной отсутствия четкости размыкания финальных согласных, что воспринимается как их перцептивное затухание. В белорусском языке на